

УДК 37(667)

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ В ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОСТРАНСТВЕ РЕСПУБЛИКИ ГАНА

Сабирова Д.Р.¹, Тенкоранг Р.¹

¹ ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», Казань, e-mail: dianasab@mail.ru

Статья посвящена изучению языковой образовательной политики в поликультурной Республике Гана, где многообразие языков отражает ее богатое культурное наследие и видится как средство единения страны – яркого представителя западноафриканского региона. Предпринята попытка определить основные тенденции в развитии языкового образования за последние 100 лет; выявить особенности преподавания иностранных языков в системе школьного образования; раскрыть меры по сохранению и развитию языков коренных народов страны в условиях современной языковой ситуации (путем введения обязательного изучения языков локальных этносов в начальной школе; проведения внеурочной работы, содействующей решению задач устойчивого развития коренных языков, интеграции на социальном и культурном уровнях; реализации нового языкового проекта National Literacy Acceleration Program – комплексной, структурированной программы обучения грамоте на родном языке и т.д.). Авторами, в частности, предпринята попытка определить перспективы реализации языковой политики органами государственной власти и образования. В статье проведен анализ и обобщены точки зрения зарубежных исследователей в области языкового образования на факторы, влияющие на эффективность избранной языковой стратегии развития общества Ганы.

Ключевые слова: языковая ситуация, языковая политика в сфере образования, поликультурное образовательное пространство, языки коренных народов, Республика Гана.

LANGUAGE SITUATION IN A MULTICULTURAL EDUCATIONAL SPACE OF THE REPUBLIC OF GHANA

Sabirova D.R.¹, Tenkorang R.¹

¹ FGAOU VO «Kazan (Volga Region) Federal University», Kazan, e-mail: dianasab@mail.ru

The article is devoted to the study of language educational policy in a multicultural Republic of Ghana, where the diversity of languages reflects its rich cultural heritage and is seen as a means of uniting the country - a bright representative of the West African region. An attempt is made to determine the main trends in the development of language education over the past 100 years; to identify the features of teaching foreign languages in the school system; to reveal measures for the preservation and development of the country's indigenous languages in the current language situation (the introduction of obligatory study of local ethnic languages in primary schools; extracurricular activities that contribute to the sustainable development of indigenous languages, integration at the social and cultural levels; the launch of a new language project National literature Acceleration Program – a comprehensive, structured program for teaching literacy in the native language, etc.). The authors, in particular, try to determine the prospects for the implementation of language policy by public authorities. The article analyzes and summarizes the views of foreign researchers of language education on the factors that affect the effectiveness of the chosen language strategy for the development of society in Ghana.

Keywords: language situation, language policy in education, multicultural educational space, indigenous languages, Republic of Ghana.

Языковое поле современного Африканского континента представляет интерес благодаря своему экзотическому, гетерогенному, поликультурному колориту, этническому и лингвистическому многообразию. Развитие региона невозможно без поддержки самобытного характера ее языковых, культурных и научных институтов. Здесь представлено по меньшей мере 30% существующих в мире языков, на которых говорят более 1 млрд человек. По мнению

исследователей, занимающихся исследованием лингвистического разнообразия Африканского континента, языковая ситуация на данной территории, с более чем 2000 языков, более стабильна, чем в Европе или Америке. Из 6 самых больших языковых семей две макросемьи (Niger-Congo и Afro-Asiatic), с общим количеством говорящих на них около 1 млрд человек, представлены именно здесь. Многообразие языков Африки отражает ее богатое культурное наследие и должно использоваться в качестве средства единения.

Цель исследования. Вопросы функционирования языков в сфере образования мультилингвального общества всегда вызывали споры и дискуссии у представителей педагогической общественности. Все чаще слышатся призывы к тому, что система образования призвана учить ладить и сосуществовать в условиях многоязычных и многокультурных обществ [1]. По мнению Мэттью Р. Уэдраого из Университета Буркина Фасо, вопросы образования и языковой политики в Африке представляют собой сложный феномен как раз по причине мультиэтнической и мультилингвальной ситуации. Именно африканские языки, на которых говорит большинство населения, призваны сыграть главную роль в развитии системы здравоохранения, сельского хозяйства, управления, торговли, в урегулировании демографической ситуации, улучшении экологического состояния региона и искоренения бедности [2].

Говоря о выработке языковой политики на континенте, надо отметить, что существуют определенные сложности с последовательностью применения мер по поддержке языков коренных народов, тем более, если ни один из них не является официальным языком страны. В целом проведение той или иной формы реализации языковой политики оговаривается в директивах министерств и ведомств, но, они, как правило, носят рекомендательный характер. Изучение языков в образовательных учреждениях Африки осуществляется в дошкольных учреждениях, начальной, средней, высшей школах, национальных институтах и зарубежных учебных заведениях, действующих на территории страны. Однако вследствие крайне медленного процесса стандартизации образования на родных языках люди стремятся к изучению иностранных языков, главным образом английского и французского. Причиной крайне низкого интереса к продвижению коренных языков является и отсутствие учебной литературы на родных языках [3].

Материал и методы исследования. Поликультурное пространство Африканского континента отличается особенностями из-за полиэтнического и многоязычного разнообразия стран. Республика Гана не является исключением. Выбор Ганы для данного исследования обусловлен тем, что это одно из самых экономически развитых государств Западной Африки с

достаточно развитой системой образования, край, привлекательный для туристов, культура народов которого в целом является характерной для всего региона.

Решение о выборе языка обучения в школах Ганы, особенно в начальных классах, восходит к периоду введения формального образования, при котором коренные языки считались «неподходящими» для использования, в то время как выбор безоговорочно пал на английский язык.

Результаты исследования и их обсуждение. Анализ источников по проблеме показал, что в течение доколониального периода 1539–1925 гг. образование в Гане было двуязычным: билингвальное обучение основывалось на использовании родного языка либо английского, голландского, португальского или датского, в зависимости от того, какая страна находилась у власти в регионе.

В 1925 г., когда Великобритания захватила полную власть, был принят первый закон об использовании языка коренных народов региона в процессе обучения на начальной ступени – с первого класса до третьего. Для укрепления собственной власти колонисты навязывали изучение английского языка местному населению. Процесс глобализации, начавшийся после Второй мировой войны, способствовал его дальнейшему распространению.

Английский язык изучали как один из школьных предметов, а с четвертого класса до высшей школы языком преподавания становился английский язык, в то время как родной язык региона получал статус одного из школьных предметов. Такая ситуация продолжалась до 1951 г. После 1951 г. в стране начался «образовательный бум», который характеризовался некоторой непоследовательностью в проведении языковой политики, периоды использования родного языка как средства обучения чередовались его замещением английским языком.

С 1957 г., когда Гана стала независимой, языковая политика в сфере образования была более нестабильной, и вплоть до 1966 г. родные языки вовсе исчезли из школьной программы. Самым удачным периодом в плане поддержания родных языков считаются 1970–1973 гг., когда все учащиеся начальной школы изучали родные языки. До 2002 г. ганские языки (акан, га, гадангбе, нзема, иве, гония, казем, дагбани, дагааре) являлись проводниками языковой образовательной политики, при которой их изучение являлось обязательным для учащихся с первого по третий класс.

По мнению Ч. Ову-Эви, причины непоследовательности языковой политики в сфере образования в Гане включают отсутствие институционального фундамента для эффективного наблюдения за процессом имплементации языковой политики в образовании, нехватку подготовленных учителей языков коренных народов Ганы и отсутствие учебно-методических

материалов для эффективного обучения родным языкам [4]. Проводимая до этого языковая политика использования ганского языка в качестве средства обучения в начальных классах, особенно в сельских школах, привела к тому, что учителя в классе никогда не говорили по-английски, вследствие чего обучающиеся имели неудовлетворительный уровень владения им даже к окончанию школы. Одновременно с этим многоязычная ситуация в стране, особенно в городских школах, затруднила обучение на одном из ганских языков. Проведенное министерством образования страны исследование показало, что от 50% до 60% детей в городских школах говорят на разных языках. Отсутствие учебных материалов на коренных языках Ганы, которые можно было бы использовать в преподавании, является серьезной помехой при работе учителя. По словам министра образования страны: «Только 5 языков, на которых говорят наши основные этнические группы, имеют учебно-методическое сопровождение, разработанное на этих языках. Конечно, мы не можем навязывать эти 5 языков всему народу и людям другого этнического происхождения» [4]. Аналитики министерства образования подчеркивают серьезную проблему кадрового обеспечения школ: в стране наблюдается значительная нехватка учителей ганских языков, специально подготовленных для преподавания школьных предметов на родных языках. Ведь совершенно ясно, что одно лишь знание языка того или иного меньшинства не обеспечивает однозначных возможностей и способностей его использования в качестве средства обучения.

Еще одной сложностью и своеобразным препятствием для проведения языковой политики является отсутствие стандартов по письменной форме коренных языков страны. В свое время колонизация затормозила формирование единого литературного языка акан, который мог бы претендовать на роль языка межэтнического общения, поэтому английский продолжает оставаться официальным языком, хотя некоторые попытки ускорить развитие литературного языка все же предпринимаются. Надо отметить, что часть жителей страны выступают за повсеместное использование родных языков, считая их более удобными для отражения национальных ценностей и традиционной культуры.

Понимая значение знания английского языка как официального языка страны, представители органов образования призывают к тому, что необходимо приложить все усилия для приобретения учащимися надлежащего уровня компетенции как в устной, так и в письменной форме английского языка.

Несмотря на то что в Гане более 80 языков и 11 из них изучают в школе, население страны предпочитает использовать английский язык вместо языков коренных народов, считая его лучшим, более перспективным выбором. В настоящее время, даже получив официальную

независимость, множество африканских стран являются англоговорящими, сохраняя ситуацию крайнего многоязычия, когда довольно большое количество родственных и неродственных этнических групп соседствуют на сравнительно небольшой территории. Бывший колониальный язык, являясь официальным языком ныне независимых стран, необходим как для межэтнического общения, так и для внешнеполитических контактов [5].

Проведя аналитический обзор нескольких экспертных мнений, мы пришли к выводу, что преподавание на языке коренных народов не всегда поддерживается и родителями, так как они не понимают смысла инвестирования в образование ребенка на языке, который он может изучать дома и в обществе. Они аргументируют это тем, что обучение на родных языках видится как трата времени и денег, полное отсутствие преимуществ в образовательном, социальном и экономическом развитии для ребенка. Кроме того, общая грамотность и уровень интеллектуального развития измеряются на основе знания английского языка. Одновременно с этим С. Крашен, специалист по проблемам прикладной лингвистики, считает, что качественная подготовка учащихся по родному языку не только обеспечит им определенный уровень грамотности и знаний, но и будет способствовать формированию уровня языковой компетентности, необходимой для усвоения английского языка [6]. Заметим, что около 36% всего населения страны владеют английским языком, поскольку, помимо добывающей отрасли, очень развита сфера туризма, являющаяся заметной статьей дохода.

Специалисты в области билингвизма отмечают, что одной из причин низкого уровня успеваемости учащихся школ является некорректное функционирование модели билингвального обучения. Ч. Ову-Эви считает, что в большей степени это происходит из-за раннего, резкого переключения с родного языка на английский язык как средство обучения, многие учащиеся к этому привыкают с трудом. Чем выше уровень когнитивной зрелости, тем успешнее будет происходить переход на изучение и использование второго (иностранного) языка. По его экспертному мнению, разработку и реализацию билингвального обучения стоит начинать с аналитической работы по выбору того или иного (родного для учащихся) языка, причем вовлекать в этот процесс рекомендуется и учителей, и родителей, и самих учащихся, и координаторов от органов образования, поскольку в одной школе может быть представлено множество языков. Такая политика схожа с той, которая проводится в школах Южной Африки, где образовательным учреждениям предоставлено право самим выбирать язык обучения. Кроме того, обучение на родном языке надо продолжать до четвертого класса, поскольку предполагается, что к этому времени обучающийся будет иметь достаточно знаний на родном языке, а это будет способствовать успешному постепенному переходу на английский язык.

Математику и науки преподают на родном языке до пятого класса, тогда как экологические исследования, физическое и религиозно-нравственное воспитание рекомендовано преподавать на английском языке с пятого класса начальной школы, поскольку учащиеся уже получили базовые знания в этих областях на своем родном языке. Стоит отметить, что родной язык, культура, музыка и танцы родной культуры также изучаются с пятого класса. Изучение второго ганского языка в младшей средней школе, начиная с седьмого класса, – путь к тому, чтобы учащиеся стали двуязычными на 2 или более ганских языках [4].

По статистике большинство школ выбирают язык акан, га и эве для преподавания в качестве отдельного школьного предмета. Это лишь одна из мер поддержания этих языков и их самобытной культуры. Кроме того, популярность приобрели ежегодные традиционные фестивали по сохранению культур и языков. В стране началась реализация нового языкового проекта **National Literacy Acceleration Program (NALAP)** – комплексная и хорошо структурированная программа обучения грамоте на родном языке, целью которой является формирование читательской компетенции у учащихся на коренных языках народов Ганы. В стране издается много газет и журналов, некоторые из них публикуют материалы на местных языках. Радиовещание и телевизионные обзоры также представлены как на английском, так и на многих языках локальных этносов [7–10].

Несмотря на действующий закон, во многих частных школах закон билингвального обучения не соблюдается, и родители, особенно в больших городах, предпочитают отдавать своих детей в школы с технологиями двуязычного обучения CLIL (Content and Language Integrated Learning). По их мнению, применяемый там так называемый интегрированный предметно-языковой подход в обучении позволит детям получить качественное образование на английском языке, так как он является языком преподавания с самого детского сада, а язык коренных народов – один из школьных предметов.

Одной из задач в осуществлении планомерной языковой политики в образовании можно считать развитие человеческих ресурсов, а именно педагогических кадров для преподавания как языков коренных народов, так и английского языка [11]. От учителей требуется ведение организационно-методической работы, включающей разработку учебных материалов, привлечение наиболее заинтересованных родителей, возможное изучение 2 ганских языков с целью их преподавания.

Как же осуществляются управление и мониторинг проводимой языковой политики?

На уровне региона это поручено Региональному Консультативному совету по языкам, на национальном уровне действует Национальный Консультативный совет по вопросам языкового

образования, который регламентирует работу Службы образования Ганы по вопросам языковой образовательной политики. На правительственном уровне работает Национальный Совет по языкам, который предоставляет аналитическую информацию правительству страны по вопросам языкового планирования и реализации политики, инициирует законы, направленные на укрепление и защиту местных языков в системе образования и в целом по стране. На уровне школы действуют Языковой комитет и Языковой координатор, в чьи функции входят контроль всех вопросов и проблем по обучению языкам в школе, а также оказание помощи учителям в разработке соответствующих учебных стратегий и материалов.

Совершенно понятно, что органы образования в Гане осознают необходимость поддержания политики преподавания родных языков в школе, особенно в начальных классах, так как это не только повышает общую академическую успеваемость, помогает младшим школьникам преодолеть первоначальные проблемы социальной адаптации, но и активизирует учащихся в процессе вовлечения в дискуссии и классной работы.

В последние десятилетия отмечаются тенденции ко все более широкому введению французского языка в качестве иностранного. Так, в октябре 2016 г. на 17-м саммите Международной организации сотрудничества франкоязычных стран в Ереване Гана была избрана ее постоянным членом. Выступая с речью, президент страны Нана Аддо Данква Акуффо-Аддо заявил: «Членство Ганы во Франкофонии должно послужить большим стимулом для решения ряда задач страны. Гана, обладающая сильной функционирующей демократией, разделяющая цели и ценности мира Франкофонии, надеется сыграть важную роль в реализации демократических ценностей». Президент также заявил, что его цель состоит в том, чтобы граждане Ганы свободно говорили на английском и французском языках, а также на языках коренных народов [12].

Правительство уже начало работать в этом направлении, и президент отметил, что 15 мая 2018 г. в Париже он санкционировал подписание языкового пакта с Франкофонией, чтобы помочь воплотить эту мечту в реальность. Кроме того, по его словам, правительство обязалось ввести двуязычный учебный проект на уровне базового образования, где некоторые предметы преподаются как на английском, так и на французском языках, в то время как изучение французского языка становится обязательным на базовом уровне. Министр образования в свою очередь заявил, что этот выбор обусловлен не только географическим положением страны, соседствующей с франкоговорящими странами ECOWAS (Экономическое сообщество западноафриканских государств). По мнению политика, это также будет способствовать укреплению связей со странами западноафриканского региона и продвижению французского

языка. В стране стараются принимать все возможные меры к тому, чтобы изучение французского языка стало обязательным на базовом уровне, то есть с первого класса по девятый.

Приведем пример школ (Firm Foundation School, Baatsona; Glory Hills International School; Kay Billie Klaer International School; Corpus Christi Catholic School, Tema; St. John Bosco Catholic Basic School) в столице Аккре, в которых с детского сада и до окончания девятого класса (Junior High School 3) преподавание ведется на английском языке. С первого класса обучающиеся начинают изучать язык га и французский язык как школьные предметы. По окончании школы, то есть девятого класса, ученики сдают государственный экзамен Basic Education Certificate Examination (BECE) для продолжения обучения в средней школе (Senior High School). Одним из обязательных предметов, которые должны сдать учащиеся, является их коренный язык. В государственных школах страны наблюдается нехватка учителей французского языка, хотя и в частных школах все ученики должны изучать и сдавать экзамен по французскому языку. При изучении языка га в содержание программы включено изучение не только грамматики, но и культуры народа Га (предлагаемые темы: *Народные праздники, Обряды полового воспитания, Народные пословицы и поговорки, Вежливость и этикет* и др.).

Важно отметить и проводимую внеурочную работу по поддержанию культуры родного языка. Так, ежегодно в конце учебного года, 25 мая, в честь праздника Африканского Союза (African Union Day), в школе проводится мероприятие, содействующее решению задач устойчивого развития коренных языков, интеграции на социальном и культурном уровнях. Учащиеся приходят в нарядах своего народа, проводятся национальные игры, звучит музыка и исполняются народные танцы. Несмотря на многоязычие в школе, мероприятие проходит на английском языке.

Заключение. Согласно принципам ЮНЕСКО в отношении использования языков и языкового образования социальные, психологические и образовательные преимущества реализуются в полной мере, когда родной язык учащегося является средством обучения, и поэтому в Гане признается необходимым использование родных языков, особенно в младшем возрасте, что, по мнению экспертов, служит важным компонентом качественного образования.

Для укрепления позиций родного языка в системе школьного образования необходимы усиление кадрового обеспечения, ликвидация дефицита учителей. Возможными решениями могут стать введение подготовки педагогов по методике преподавания языков коренных

народов в педагогических вузах страны, выделение специальных стипендий будущим учителям языков коренных народов Ганы.

На основе изучения истории и современного состояния языковой ситуации в сфере образования Ганы мы сделали вывод, что непоследовательность проведения языковой политики связана не только с нехваткой учителей и учебно-методического сопровождения, но и с отсутствием понимания и заинтересованности со стороны родителей в использовании родного языка при обучении в начальной школе. Кроме того, проведенный анализ современной языковой ситуации позволяет предположить, что в случае продолжения национальной языковой политики в Гане укрепит свои позиции как английский язык, так и французский язык за счет увеличения количества носителей-билингвов, что приведет к укреплению и интенсификации межкультурных и межрегиональных контактов.

Список литературы

1. Сабирова Д.Р., Беляева Н.Ю. Языковая образовательная политика в Северной Ирландии (конец XX – начало XXI века) // Современные проблемы науки и образования, 2018. № 4. URL: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=27822> (дата обращения: 30.04.2020).
2. Ouedraogo M.R. Language planning and language policies in some selected African countries. International Institute for Capacity Building in Africa. 2000. 96 p.
3. Куксова Е.А., Волошина Т.Г. Роль образования в языковой политике на пути становления многоязычия в странах Африки // Научная мысль Кавказа. 2018. № 4. С.116-120.
4. Owu-Ewie C. The Language Policy of Education in Ghana: A Critical Look at the English-Only Language Policy of Education. Selected Proceedings of the 35th Annual Conference on African Linguistics. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 2006. P. 76-85.
5. Сиака Н.В. Формирование английского языка межкультурного общения в Африке: на материале культуры Ганы: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Санкт-Петербург, 2004. 22 с.
6. Krashen S. and Terrell G. C. Language learning. A journal of Applied Linguistics, 1983. no.39 (4). P.155-156.
7. Anyidoho A. Shifting Sands: Language Policies in Education in Ghana And Implementation Challenges. Ghana Journal of Linguistics, 2018. no 7. P. 225.
8. Ghana News Agency // NALAP to help pupils excel in BECE, 2010. Friday, 10th September.
9. The Implementation of the Basic School English Curriculum: the Case of the Cape Coast Metropolis in Ghana. Journal of Education and Practice, 2017. P. 166-175.

10. Report to the Minister on the first School of Languages Conference held at the Institute of Statistical, Social and Economic Research, Conference Facility, University of Ghana from 27th to 29th October, 2015.
11. Сабирова А.Н., Сабирова Д.Р. Язык Скотс как агент языковой политики в Шотландии. Terra Linguae. Казань, 2017. С. 206-209.
12. Ghana joins La Francophonie. Graphic Online. 2018. Oct 13. [Электронный ресурс]. <https://www.graphic.com.gh/news/general-news/ghana-joins-la-francophonie.html>. (дата обращения 3.04.2020).